

ПЕРЕНОСНОЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ)

Современная лексика русского языка состоит из множества пластов, различающихся стилистическим употреблением, частотностью, принадлежностью к различным семантическим полям. Человек использует в разных речевых ситуациях различные пласты лексики, но ни в одной из них нельзя обойтись без слов из группы глаголов движения.

У студентов-иностранцев система частей речи русского языка вызывает трудности как в грамматическом плане, так и в коммуникативной реализации. Ведь из всех частей речи глагол выделяется лингвистами как одна из самых сложных частей речи, особенно в обучении иностранных студентов.

Пешковский А. М. называл глаголы «живыми словами, оживляющими все, к чему они приложены» [1, с. 6]. В «Русской грамматике» глаголы движения определяются как «устойчивая структурно-семантическая группа коррелятивных глаголов несовершенного вида, которые противопоставлены друг другу по значению однонаправленности, а также по некратности/кратности [2, с. 282].

Традиционно под глаголами движения понимают группу глаголов, обозначающих физическое перемещение в пространстве живых существ и неодушевленных предметов и отличающиеся от других глаголов соотносительностью двух членов типа идти – ходить; ехать – ездить и др. Главным признаком, дифференцирующим характер действия в глаголах движения типа идти – ехать, В. Добровский называл однократность или многократность движения. Глаголы движения были предметом изучения многих лингвистов, в частности В. А. Богородского, А. А. Потебни, А. М. Пешковского, А. А. Шахматова, А. Х. Востокова и др. Нас интересуют в данной статье глаголы движения как конструктивная основа при построении связной речи иностранных студентов.

В процессе изучения русского языка как иностранного студенты знакомятся с прямым и переносным значением глаголов. Они должны усвоить 2 типа образования переносных значений: 1) название переносится с одних предметов на другие по сходству признаков (формы, цвета и д. д.); 2) слова получают переносное значение на основании смежности, т. е. такой тесной связи предметов или явлений, при которой упоминание одних приводит к представлению о других. Глаголы движения с переносным значением являются основными компонентами многих фразеологизмов. Наиболее частотной употребляемой оказалась глагольная пара идти – ходить. Для примера можно взять однонаправленный глагол идти в составе таких фразеологизмов: идти впереди (предводительствовать); идет слух (вести, известие о чем-либо, достоверность которого не установлена); идти окольными путями (не прямо ведущий к цели); идет к добру (имеет положительный исход); а также приставочных глаголов СВ: пройти огонь, воду и медные трубы (пережить жизненные испытания, тяжелые ситуации); выйти сухим из воды (без плохих последствий, остаться безнаказанным); нельзя дважды в одну и ту же реку войти (в жизни нельзя повторить некоторые моменты, пережить их дважды); уйти с носом потерпеть поражение, неудачу, проиграть, оступиться, ничего не добившись), толкование последнего выражения не всегда понятно и русским студентам, так как корни фразеологизма «уйти с носом» теряются в далеком прошлом [3, с. 236]. Анализ выполненных студентами (русскоговорящими) заданий, содержащих фразеологизмы с

семантикой «движение», показал, что среди вышеприведенных фразеологизмов понятными оказались только 3 (идти впереди; идет слух; выйти сухим из воды). Однако затруднений не вызвало употребление глагола идти в переносном значении в таких выражениях, как идет снег (дождь); идет время; идет фильм; речь идет; не идет к лицу. Иностранные студенты (русскоговорящие) такие выражения часто употребляют в речевых ситуациях правильно и уместно, в отличие от фразеологизмов. Но основная задача состоит в том, чтобы обогатить и разнообразить словарный запас студентов и научить употреблять правильно глаголы движения в переносном значении. Это осуществляется посредством чтения, СМИ, а также путем освоения культурных ценностей, накопленных человечеством. Для развития навыков использования глаголов движения не только в прямом, но и в переносном значении необходима четкая система подачи видовых глагольных пар, глагольных приставок, ведь иностранцы, говоря по-русски, часто ошибаются в употреблении парных глаголов типа идти–ходить, ехать–ездить и т. п., заменяя один глагол другим.

Русские пословицы и поговорки также содержат в своем составе глаголы движения, в частности глагольную пару идти-ходить. Например, волков бояться – в лес не ходить; лучше плохо ехать, чем хорошо идти; идти в лес со своими дровами и др. Некоторые из приведенных пословиц и поговорок можно вводить в систему упражнений и лексический минимум словарного запаса студентов-иностранцев. Но сначала студентам необходимо дать представление о происхождении и толковании таких выражений и смоделировать речевые ситуации, в которых студенты-иностранцы могли бы их использовать. Целесообразным было бы вводить в задания такие фразеологизмы или пословицы и поговорки, толкование которых понятно иностранным студентам; которые можно заменить аналогами родного языка; те, которые дают студентам представление о культуре, обычаях и традициях народа. «Фразеологический словарь русского языка» дает большой выбор фразеологических единиц, что может стать разнообразным наполнением для системы упражнений (приводится более 400 оборотов, включающих глаголы движения).

Правильно употреблять фразеологические единицы с глаголами движения в переносном значении помогут специально созданные речевые ситуации, в которых студенты покажут свои умения использовать полученные знания в речевой практике. В первую очередь, для усвоения навыков и умений использовать фразеологизмы или пословицы и поговорки в речи необходимо создать у студентов-иностранцев определенный запас таких единиц, систематически вводить их в тексты и упражнения на занятиях по развитию речи, грамматике и т. п. Необходимо также учитывать и национально-культурные характеристики фразеологизмов, пословиц и поговорок и соотнесение их с такими единицами родного языка, выявляя сходства и различия в семантическом и структурном плане, способ образования переносного значения (десемантизации, метафоризации, метонимизации, образного мышления, гиперболизации и т. д.). А. Кошелев считает, что «знание минимума русских фразеологизмов и умение правильно использовать их в речи есть не «роскошь», которой можно пренебречь, а одно из средств достижения акта коммуникации, вследствие чего «иностранному студенту необходим минимум фразеологических средств языка...» [4, с. 322].

Студенты-иностранцы (русскоговорящие) иногда используют в речи фразеологизмы, которые характеризуют определенные черты человека. Например: Взять себя в руки брать/взять себя в руки (чаще сов. вида; употребляется. с сущ. со знач. лица: студент, девушка... берет себя в руки; как? быстро, сразу... взять себя в руки. 1. Сдерживая свои чувства, проявлять самообладание, успокаиваться. Выходить/выйти из себя. Если сердиться на вещи, то знай, что все в тебе и надо взять себя в руки. (Л. Толстой «Избранные дневники

1895–1910). 2. Становиться более собранным, целеустремленным, проявлять силу воли. Сущ. со знач. лица: ученик, учитель, мальчик... взял себя в руки; следует, необходимо, надо... взять себя в руки. Если бы она не ленилась и взяла себя в руки, то из нее вышла бы замечательная певица. (А. Чехов «Попрыгунья»).

Особый интерес вызывают у студентов упражнения, в которых предлагается соотнести фразеологизм, который имеет значение нравственно-этической оценки, с описанием основных черт характера знакомых студентов. Например, задания такого типа: О ком и в какой речевой ситуации можно так сказать? Замените данный фразеологизм описанием.

Правильно употреблять фразеологизмы с глаголами движения в переносном значении помогут специально созданные речевые ситуации не только на уроках, но и во внеучебной деятельности. Например, это могут быть такие внеучебные формы, как учебные экскурсии, литературные и языковые беседы с обсуждением фильмов, спектаклей, литературных произведений, турниры, дискуссии, ролевые ситуации и т. д.).

Отбор фразеологизмов, пословиц и поговорок с глаголами движения как в прямом, так и в переносном значении для обучения иностранных студентов пониманию и использованию их в речевой практике, составление фразеологического минимума – процесс трудоёмкий и многоступенчатый. Главное, нужно помнить, что фразеологический минимум должен отвечать цели и задачам обучения иностранных студентов русским фразеологическим единицам, их уровню владения языком, этапу обучения. Важно также соблюдать и критерии отбора фразеологических единиц, которые составляют минимум для иностранных студентов.

Ценным является замечание Занглигера В. Ф. о том, что при отборе во фразеологический минимум и их дальнейшей интерпретации одним из первых нужно принимать во внимание тот факт, что студенту необходимы такие знания, которые пригодятся ему и в профессиональной деятельности, и в бытовой сфере для повседневного общения, так как студенты живут и учатся в стране изучаемого языка и почти каждый день вынуждены общаться с носителями языка.

Список литературы

1. Ахмадуллина С. В. Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка : дис. ... канд. пед. наук. – Казань, 2002. – С. 6.
2. Русская грамматика : Фонетика : Фонология : Ударение : Интонация : Словообразование : Морфология. – М. : Наука, 1980. – Т.1. – С. – 282.
3. Частотный словарь русского языка / под ред. Л. Н. Засориной. – М. : Рус. яз., 1977. – С. 236.
4. Личность, семья и общество : вопросы педагогики и психологии : XLV Международная научно-практическая конференция. – Россия: Новосибирск, 13 октября 2014. – С. 322.

Чернышова, Т.Г. Переносные значения глаголов движения русского языка (на материале речевой практики студентов-иностранцев лингвистических специальностей) [Текст] / Т.Г. Чернышова // Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірник наукових праць / Ред.кол.: Л.В. Біденко, О.М. Волкова, С.І. Дегтярьов; Упоряд. Л.Д. Біденко. - Суми : СумДУ, 2015. - Вип.2. - С. 53-58.